

Dealurile Clujului de Est

ALBUM

Andrei Crișan, László Rákosy

Presa Universitară Clujeană

Producător: Societatea Lepidopterologică Română
Str. Republicii, nr. 48,
400015, Cluj-Napoca, România,
Tel./fax: 0040 264 591483,
E-mail: contact@lepidoptera.ro,
www.lepidoptera.ro



Design si tehnoredactare: Andrei Crișan

Copertă față:
Satul Vultureni, județul Cluj, văzut de pe Dealul Poieni,
foto: Adrian Ruicănescu.

Copertă spate:
Fluturi ”Mantia împăratului” (*Argynnis paphia*),
foto: László Rákosy.

Traducere: Kinga Mocioi
Corectură: Tibor-Csaba Vizauer, Cristina Craioveanu

ISBN: 978-606-37-0907-4

Copyright © 2020 Andrei Crișan, László Rákosy. Toate drepturile aparțin autorilor. Copierea, reproducerea sub orice formă, chiar și a fragmentelor sau imaginilor izolate, sunt posibile numai cu aprobarea scrisă a autorilor.

Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Str. Hașdeu, nr. 51,
400371, Cluj-Napoca, România,
Tel./fax: 0040 264 597401,
E-mail: editura@ubbcluj.ro,
www.editura.ubbcluj.ro

Dealurile Clujului de Est

Eastern Cluj Hills
Kelet-Kolozsvári-dombság
Osthügel Cluj
Les Collines du Cluj de l’Est

ALBUM

Andrei Crișan, László Rákosy

Presa Universitară Clujeană
2020

Dealurile Clujului de Est * Eastern Cluj Hills * Osthügel Cluj * Kelet-Kolozsvári-dombság * Les Collines du Cluj de l'Est

Situat în vecinătatea nord-estică a municipiului Cluj-Napoca, situl Natura 2000 ROSCI0295 "Dealurile Clujului de Est" (DCE), cu o suprafață de 19622,88 ha, se remarcă printr-o surprinzătoare bogăție de plante și animale. Beneficiind de un climat temperat continental (cu temperatura medie anuală de cca. 8.5 °C și o cantitate de precipitații de cca. 600 mm), precum și de o locuire continuă de cel puțin câteva sute de ani, asociată cu activități agricole tradiționale, a fost posibilă păstrarea unui capital natural unic. Spre exemplu, DCE este singurul loc din Europa unde pot fi găsite toate cele 4 specii de "fluturi albaștri", din genul *Maculinea* (crescuți de furnici). Din acest motiv, 12 comune din zona DCE au fost reunite sub brandul de "Ținutul fluturelui albastru".

Din miile de fotografii pe care le-am realizat împreună cu echipa Societății Lepidopterologice Române, în ultimii ani, de când ne preocupă soarta sitului DCE, am ales 150 de poze care surprind aspecte generale precum și particularitățile acestei arii naturale protejate, în speranța că vom reuși să vă convingem să veniți și să-i parcugeți chiar dumneavoastră potecile pline de fluturi.

Am structurat materialul în 4 secțiuni: oameni (locuitori din DCE, voluntari și turiști), patrimoniu arhitectural, peisaje și biodiversitate. În mod intenționat am insistat pe ultimele două categorii, considerând că unicitatea DCE derivă din natura pe care o posedă.

Nu se poate să vorbim de valorile și frumusețile din DCE, fără să amintim vulnerabilitatea lor în raport cu o serie de activități umane (ex. suprapășunatul, schimbarea destinației terenurilor, construcțiile) sau naturale (ex. modificări climatice). Educația ecologică și verificarea mai strictă în ce privește respectarea legislației de mediu, credem noi că pot ajuta la păstrarea obiectivelor de conservare cuprinse în DCE.

Located in the northeastern vicinity of Cluj-Napoca, the Natura 2000 ROSCI0295 site "Eastern Cluj Hills" (ECH), with an area of 19,622.88 ha, is distinguished by a surprising abundance of plants and animals. Benefiting from a temperate continental climate (with annual average temperature of approx. 8.5 °C and a quantity of precipitation of approx. 600 mm), as well as from having been continuously inhabited for at least several hundred years, associated with traditional agricultural activities, it was possible to preserve a unique natural capital. For example, ECH is the only place in Europe where all 4 species of "blue butterflies", from the genus *Maculinea* (raised by ants) can be found. For this reason, 12 communes in the ECH area were united under the brand of "Blue Butterfly Land".

From the thousands of photos we took together with the team of the Romanian Lepidopterological Society, during the recent years, since we have been concerned with the fate of the ECH site, we chose 150 pictures that capture general aspects, as well as the peculiarities of this protected natural area, hoping that we will be able to convince you to come and walk on the paths full of butterflies.

We structured the material in 4 sections: people (inhabitants of ECH, volunteers and tourists), architectural heritage, scenery and biodiversity. We deliberately insisted on the last two categories, considering that the uniqueness of ECH derives from the nature it possesses.

One cannot speak of the values and beauties of ECH without mentioning their vulnerability in relation to a number of human activities (e.g. overgrazing, change of land usage, constructions) or natural conditions (e.g. climate change). We believe that ecological education and strict compliance with envrionmental legislation can help maintain the conservation objectives contained in ECH.

A ROSCI0295 Kelet-Kolozsvári-dombság Natura 2000 terület (KeKD) Kolozsvártól észak-keletre, 19.622,88 hektáron terül el. Ez a természetvédelmi terület rendkívüli gazdag növény- és állatvilággal rendelkezik. Az élővilág egyedi sokféleségének fennmaradását a mérsékelt kontinentális éghajlat (körülbelül 8,5 °C éves átlaghőmérséklet és 600 mm éves csapadékmennyiség) és az évszázadokon át folyamatosan fennmaradó helyi közösség hagyományos tájhasználati gyakorlatai biztosították. Így például a KeKD az egyetlen olyan hely Európában, ahol a *Maculinea* nemzetséghez tartozó, hangyák által kinevelt „kék lepkék" mind a négy faja előfordul. Ennek köszönhetően a KeKD 12 községe összefogott „A Kék Lepke Vidéke" márkanév alatt.

Az utóbbi években a Román Lepkészeti Egyesület csapata foglalkozott a KeKD sorsával. Ezidő alatt készült többezer fényképből kiválasztottunk 150 olyan fotót, amelyek szerintünk megragadják ennek a természetvédelmi területnek az általános és az egyedi sajátosságait. Az a szándékunk, hogy bemutassuk Önöknek ezt a csodás területet és meggyőzzünk, hogy sétáljon végig a lepkékben gazdag ösvényeken. Az anyagot négy részre tagoltuk: emberek (a KeKD helyi közössége, önkéntesek és turisták), építészeti örökség, táj és biodiverzitás. Az utóbbi két részt kiemelten kezeljük, mivel a KeKD értékei elsősorban a természeti jellemzőiből erednek.

Nem beszélhetünk a KeKD értékeiről és szépségeiről anélkül, hogy megemlítenénk sebezhetőségüket. Számos olyan emberi tevékenység, mint például a túllegeltetés, a tájhasználati gyakorlat megváltoztatása, az építkezések vagy akár természetes jelenségek, mint például az éghajlatváltozás, súlyosan veszélyeztethetik ezeket az értékeket. Hisszük, hogy a természetvédelmi nevelés és a környezetvédelmi jogszabályok betartásának szigorúbb ellenőrzése elősegítheti a KeKD területén fellelhető természetvédelmi értékek fenntartását.

Das Natura-2000-Gebiet ROSCI0295 "Osthügel" Cluj (OHC), mit einer Fläche von 19.622,88 Ha befindet sich in der nordöstlichen Umgebung von Cluj-Napoca und zeichnet sich durch eine überraschende Fülle an Pflanzen und Tieren aus. Mit einem gemäßigten Kontinentalklima (mit einer jährlichen Durchschnittstemperatur von ca. 8,5 °C und einer Niederschlagsmenge von ca. 600 mm), sowie mit einer kontinuierlichen Besiedlung seit mindestens mehreren hundert Jahren, im Zusammenhang mit traditionellen landwirtschaftlichen Aktivitäten, war es möglich, ein einzigartiges Naturkapital zu erhalten. Zum Beispiel, ECH ist der einzige Ort in Europa, an dem alle vier Arten von "Ameisenbläulinge" aus der Gattung *Maculinea* (von Ameisen gepflegt) gefunden werden können. Aus diesem Grund wurden 12 Gemeinden im OHC-Gebiet unter der Marke "Land des blauen Schmetterlings" zusammengefasst.

Aus den Tausenden von Fotos, die wir in den letzten Jahren zusammen mit dem Team der Rumänischen Lepidopterologischen Gesellschaft gemacht haben, haben wir, da wir uns mit dem Schicksal des OHC-Gebiet befasst haben, 150 Bilder ausgewählt, die allgemeine Aspekte, sowie die Besonderheiten von diesem Naturschutzgebiet erfassen, in der Hoffnung, dass wir auch Sie überzeugen können, auf den Pfaden von Schmetterlingen zu wandern.

Wir haben das Material in vier Abschnitte aufgeteilt: Menschen (Einwohner von OHC, Freiwillige und Touristen), architektonisches Erbe, Landschaft und Biodiversität. Wir haben bewusst auf den letzten beiden Kategorien bestanden, da die Einzigartigkeit von OHC von der Natur stammt, die es besitzt.

Man kann nicht über die Werte und Schönheiten von OHC sprechen, ohne ihre Verwundbarkeit in Bezug auf eine Reihe menschlicher Aktivitäten (z. B. Überweidung, Änderung der Landnutzung, Konstruktionen) oder natürliche Bedingungen (z. B. Klimawandel) zu erwähnen. Wir glauben, dass die Umwelterziehung und eine strengere Überprüfung der Einhaltung der Umweltgesetze dazu beitragen können, die in OHC enthaltenen Schutzziele aufrechtzuerhalten.

Situé à proximité de la partie nord-est de la ville de Cluj-Napoca, le site Natura 2000 ROSCI0295 « Les Collines du Cluj de l'Est » (CCE), avec une superficie de 19 622,88 ha, se fait remarquer par une richesse de plantes et d'animaux. Le fait d'avoir un climat tempéré-continental (avec une température annuelle moyenne d'environ 8,5 °C et une quantité de précipitations d'environ 600 mm), d'être habitée de façon continue depuis au moins quelques centaines d'années et d'avoir déroulé des activités agricoles traditionnelles a permis de préserver un capital naturel unique. Par exemple, les Collines du Cluj de l'Est est le seul endroit en Europe où on peut trouver toutes les 4 espèces de « papillons bleus », du genre *Maculinea* (élevés par les fourmis). C'est pourquoi, 12 communes de la région des CCE ont été réunies sous la marque « La contée du papillon bleu ».

Des milliers de photos qu'on a prises ensemble avec la Société lépidoptérologique roumaine, dans les dernières années, dès que notre préoccupation pour le site CCE est née, nous avons choisi 150 photos qui surprennent des aspects généraux, de même que des particularités de cette zone naturelle protégée, afin de vous convaincre d'y venir et de parcourir vous-mêmes ses sentiers remplis de papillons.

Nous avons structuré le matériel sur 4 sections : les gens (les habitants des CCE, les volontaires et les touristes), le patrimoine architecturel, les paysages et la biodiversité. Nous avons insisté intentionnellement sur les deux dernières catégories, considérant que l'unicité des CCE émane de la nature qu'elles possèdent.

On ne peut pas parler des valeurs et des beautés des CCE, sans rappeler leur vulnérabilité par rapport à une série d'activités humaines (par exemple le surpâturage, le changement de l'affectation des terrains, des constructions) ou naturelles (par exemple les changements climatiques).



Oameni * People * Emberek * Menschen * Gens

Populația din zona sitului DCE este de aproximativ 6000 de locuitori (Rákosy et al. 2018). În prezent se manifestă o îngrijorătoare tendință de îmbătrânire demografică și implicit de renunțare la activitățile agricole tradiționale care au edificat habitatele semi-naturale, bogate în specii de plante și animale. Datorită capitalului natural deosebit, în ultimii ani a început să crească și numărul de turiști, interesați de natură.

The population in the area of the ECH site is around 6000 inhabitants (Rákosy et al. 2018). There is currently a worrying trend of demographic aging and, implicitly, the abandonment of traditional agricultural activities that have built semi-natural habitats, rich in species of plants and animals. Due to the special natural capital in the last years, the number of tourists interested in nature began to increase.

A KekD területének mintegy 6000 fős helyi közössége (Rákosy és mtsai. 2018) a demográfiai öregedés aggasztó tendenciáit mutatja. A hagyományos mezőgazdasági tevékenységet folytató munkaerőhiány fokozatos csökkenése a növény- és állatfajokban gazdag féltermészetes élőhelyeket fenntartó természetkímélő tájhasználat felhagyásával jár. Örvendetes jelenség viszont a természeti értékek iránt érdeklődő turisták számának növekedése az utóbbi években.

Die Bevölkerung im OHC-Gebiet beträgt rund 6000 Einwohner (Rákosy et al. 2018). Derzeit gibt es einen besorgniserregenden Trend der demografischen Alterung und implizit der Aufgabe traditioneller landwirtschaftlicher Aktivitäten, die naturnahe Lebensräume geschaffen haben, die reich an Pflanzen- und Tierarten sind. Aufgrund des besonderen Naturkapitals begann in den letzten Jahren die Zahl der Touristen, die an die Natur interessiert sind, zu steigen.

La population de la zone du site CCE est d'environ 6 000 habitants (Rákosy et al. 2018). A présent, il y a une tendance inquiétante de vieillissement démographique et implicitement de renoncement aux activités traditionnelles, qui ont contribué à la naissance des habitats semi-naturels, riches en espèces de plantes et d'animaux. Grâce au capital naturel spécial, dans les dernières années il y a eu une croissance du numéro de touristes, qui s'intéressent à la nature.



1. © CD

Întâlnire de informare privind DCE, cu localnici din zona Rezervației Naturale Fânațele Clujului ”La Copârșaie”.
Informative meeting regarding ECH, with locals of the area of Fânațele Clujului Nature Reserve "La Copârșaie".
A Kolozsvári Szénafüvek „Koporsók" rezervátum környékének lakóit a KeKD Natura 2000 területről tájékoztatjuk.
Informatives Treffen bezüglich des OHC, mit den Bewohnern der Gegend des Naturschutzgebietes Klausenburger Heuwiesen "La Copârșaie".
Réunion informative sur le CCE, avec les habitants de la région de la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie ».



2. © AC



3. © AC



4. © AR

Creşterea animalelor este o îndeletnicire obişnuită pentru locuitorii sitului DCE.
Livestock breeding is a usual occupation for the inhabitants of the ECH site.
Az állattenyésztés a KeKD Natura 2000 helyi közösségének szokványos foglalkozása.
Viehzucht ist eine übliche Beschäftigung für die Bewohner des OHC.
L'élevage des animaux est une occupation habituelle pour les habitants du site CCE.

Efectivele de ovine şi caprine aproape s-au dublat în Dăbâca, Bonţida, Apahida şi s-au triplat în Vultureni, faţă de anul de referinţă 2007.
The flocks of sheep and herds of goats almost doubled in Dăbâca, Bonţida and Apahida and trippled in Vultureni, compared to the reference year 2007.
A juh- és kecskeállományok Dobokán, Bonchidán és Apahidán majdnem megkétszereződtek, míg Borsajújfalun háromszorosára növekedtek 2007 óta.
Die Schaf- und Ziegenherden haben sich in Dăbâca, Bonţida und Apahida fast verdoppelt, und in Vultureni verdreifacht, im Vergleich zum Referenzjahr 2007.
Les troupeaux ovins et caprins se sont presque doublés à Dăbâca, Bonţida, Apahida et triplés à Vultureni, par rapport à l'année de référence 2007.



5. © AC

Lecție despre fluturi, în natură, cu elevi și profesori din Vultureni.
Lesson on butterflies, amidst nature, with pupils and teachers from Vultureni.
Lecke a lepkékről, a természet ölén, borsaújfalvi tanulókkal és tanárokkal.
Unterricht über Schmetterlinge inmitten der Natur, mit Schülern und Lehrern aus Vultureni.
Leçon sur les papillons, en pleine nature, avec des élèves et des professeurs de Vultureni.



6. © LR

Excursie finalizată cu porumb prăjit.
Excursion ending with grilled corn on the cob.
Sült kukoricával végződő kirándulás.
Ausflug, beendet mit gegrillten Maiskolben.
Excursion terminée avec du maïs grillé.



Pâinea de casă încă se mai coace în multe gospodării din Ținutul Fluturelui Albastru.
Homemade bread is still baked in many households of the "Blue Butterfly Land".
„A Kék Lepke Vidékének" sok háztartásában még ma is sütnek házikenyeret.
In vielen Haushalten des "Landes des blauen Schmetterlings" wird noch hausgemachtes Brot gebacken.
Dans beaucoup de ménages de la Contée du Papillon Bleu on fait encore du pain maison.



Bătrânii satului Pâglișa, comuna Dăbâca, dapănă amintiri și povestesc despre... Covid-19.
The village elders in Pâglișa, Dăbâca commune, are sharing memories and talking about ... Covid-19.
Poklostelke (Doboka község) öregei régmúlt emlékeket idéznek és a Codvid-19 járványról beszélgetnek.
Die Dorfältesten in Pâglișa, Gemeinde Dăbâca, teilen ihre Erinnerungen und sprechen über... Covid-19.
Les vieux du village de Pâglișa, la commune de Dăbâca, racontent des souvenirs et parlent sur...le Covid-19.



9. © AC

Festivitate cu ocazia sărbătoririi a 700 de ani de la prima atestare documentară a satului Vultureni.
Festivity on the occasion of celebrating 700 years from the first documented mention of Vultureni village.
Borsaújfalu első írásos említése 700 éves: az évforduló alkalmából szervezett ünnepség.
Fest anlässlich des 700-jährigen Bestehens der ersten dokumentierten Erwähnung des Dorfes Vultureni.
Festivité à l’occasion de la célébration de 700e anniversaire de la première attestation documentaire du village de Vultureni.



10. © KR

Elevi ai școlii gimnaziale din Bonțida învățând despre fluturii albaștri.
Pupils of the Bonțida middle school learning about the blue butterflies.
A bonchidai általános iskola tanulói a kék lepkékről tanulnak.
Schüler der Schule aus Bonțida lernen über die blauen Schmetterlinge.
Des élèves de l’école secondaire de Bonțida apprenant sur les papillons bleus.



11. © AC



12. © AC



13. © KR



14. © KR



15. © KR

Voie bună la Festivalul Silvoiței de la Băbuțiu, comuna Vultureni.
Good cheer at the Silvoiță (concentrated plum jam) Festival of Băbuțiu, Vultureni commune.
Jókedv a báboci Szilvaíz Fesztiválon, Borsaújfalu községben.
Gute Laune beim Silvoiță (konzentrierte Pflaumenmarmelade) Fest aus Băbuțiu, Gemeinde Vultureni.
Des gens s'amusant lors du Festival de la Silvoița (de la marmelade roumaine de prunes) de Băbuțiu, la commune de Vultureni.

Activități de educație ecologică în școli și la diferite evenimente locale.
Ecological education activities in schools and at different local events.
Természetvédelmi nevelés iskolákban és különböző helyi eseményeken.
Umweltunterricht in Schulen und bei Verschiedenen lokalen Veranstaltungen.
Des activités d'éducation écologique dans les écoles et lors de différents événements locaux.



16. © AC

Acțiune de curățare a Rezervației Naturale Fânațele Clujului ”La Copârșaie” cu voluntari din România și Marea Britanie.
Cleaning activity at the Fânațele Clujului Nature Reserve “La Copârșaie”, with volunteers from Romania and Great Britain.
Gyeptisztítási akció a Kolozsvári Szénafüvek „Koporsók” Természetvédelmi Telületen romániai és brit önkéntesekkel.
Reinigungstätigkeit im Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen “La Copârșaie”, mit Freiwilligen aus Rumänien und Großbritannien.
Action de nettoyage dans la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie », avec des volontaires de la Roumanie et du Royaume Uni.



17. © BB

Voluntari din România, Germania și Marea Britanie într-o tabără de cosit, în Luna de Jos, comuna Dăbâca.
Volunteers from Romania, Germany and Great Britain in a haymaking camp, in Luna de Jos, Dăbâca commune.
Romániai, német és brit önkéntesek szénacsináló táborban, Kendilónán (Doboka község).
Freiwillige aus Rumänien, Deutschland und Großbritannien in einem Heuerntelager in Luna de Jos, Gemeinde Dăbâca.
Des volontaires de la Roumanie, de l’Allemagne et du Royaume Uni dans un camp de fauchage à Luna de Sus, la commune de Dăbâca.



18. © AC



19. © AC



20. © AC

Grup de turiști vizitând colecția de artă populară maghiară a Fundației Kallós Zoltán din Răscruci, comuna Bonțida.
Group of tourists visiting the Hungarian folk art collection of the Kallós Zoltán Foundation in Răscruci, Bonțida commune.
Turistacsoport látogatása a válaszúti Kallós Zoltán Alapítvány magyar népművészeti gyűjteményénél (Bonchida község).
Gruppe von Touristen, die die ungarische Volkskunstsammlung der Kallós Zoltán-Stiftung in Răscruci, Gemeinde Bonțida, besuchen.
Des groupes de touristes visitant la collection d'art populaire hongrois de la Fondation Kallós Zoltán de Răscruci, la commune de Bonțida.

Turiști din străinătate în Rezervația Naturală Fânațele Clujului ”La Copârșaie” (stânga), respectiv în Centrul Turistic din Vultureni (dreapta).
Tourists at Fânațele Clujului Nature Reserve “La Copârșaie” (left), respectively in the Vultureni Tourist Centre (right).
Külföldi turisták a Kolozsvári Szénafüvek “Koporsók” Természetvédelmi Területen (balra), illetve a Borsaújfalusi Turisztikai Központban (jobbra).
Touristen im Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen “La Copârșaie” (links), bzw. im Vultureni Touristenzentrum (rechts).
Des touristes dans la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie » (à gauche), respectivement au Centre touristique de Vultureni (à droite).

Arhitectură * Architecture * Építészet * Architektur * Architecture

În DCE erau "case sănătoase, izolate bine, trainice, de obicei cu 2 camere. Prima încăpere era un spațiu multifuncțional (inclusiv bucătărie), apoi urma *camera dinainte*, un dormitor pentru aproape toată familia" (Varga 2020). Majoritatea construcțiilor vechi, case, șuri și chiar unele garduri au fost realizate din roca specifică zonei și anume tuful vulcanic.

In ECH, there were "sound houses, well-insulated, strong, usually with two rooms. The first room was a multifunctional space (including the kitchen), then followed the room *from ahead*, a bedroom for the entire family" (Varga, 2020). The majority of the old constructions, houses, barns and even some fences were built with the rock materials specific for the area, that is the volcanic tuff.

A KeKD területén a hagyományosan épített házak „erősek, jól szigeteltek és tartósak voltak, és általában két helyiségből álltak. A külső egy multifunkcionális helyiség volt (konyha is), utána következett az első ház, amelyet alvóhelységnek használt az egész család." A régi építmények, házak, csűrök nagy része, sőt még néhány kerítés is a környék sajátos kőzetéből, vulkáni tufából készültek.

Im OHC gaben es "feste Häuser, gut isoliert, stark, normalerweise mit zwei Zimmern. Der erste Raum war ein multifunktionaler Raum (einschließlich der Küche), dann folgte der Raum von vorne, ein Schlafzimmer für die ganze Familie." (Varga, 2020). Der Großteil der alten Konstruktionen, Häuser, Scheunen und sogar einige Zäune wurden aus dem für das Gebiet spezifischen Gestein, dem vulkanischen Tuffstein, ausgeführt.

Dans les CCE, il y avait « des maisons saines, bien isolées, durables, habituellement avec 2 chambres. La première chambre était un espace fonctionnel (y compris cuisine), qui était suivie par la *chambre d'avant*, une chambre à dormir pour presque toute la famille » (Varga 2020). La plupart des constructions vieilles, des maisons, des hangars et même certaines clôtures ont été réalisés de la roche spécifique de la région, à savoir le tuf volcanique.

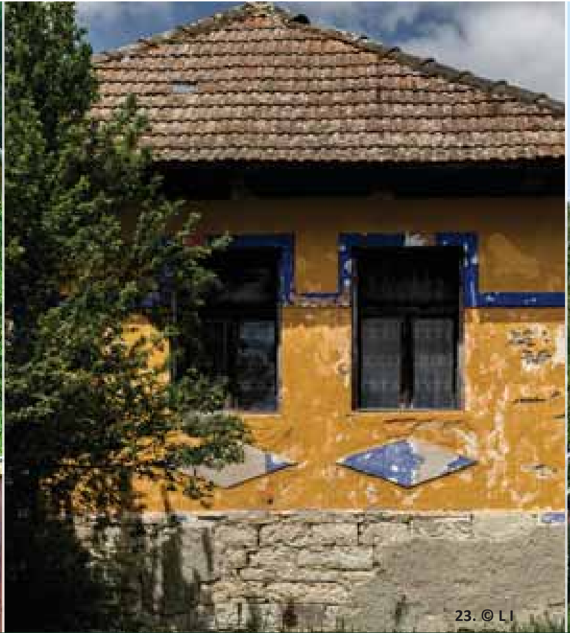


21. © LI

Case tradiționale în satul Chidea, comuna Vultureni.
Traditional houses in the village of Chidea, Vultureni commune.
Hagyományos házak Kidében (Borsaújfalu község).
Traditionelle Häuser im Dorf Chidea, Gemeinde Vultureni.
Des maisons traditionnelles à Chindea, la commune de Vultureni.



22. © AC



23. © L I

Case tradiționale în Giula, comuna Borșa (22), respectiv în Pâglișa, comuna Dăbâca (23).
Traditional houses in Giula, Borșa commune (22), respectively in Pâglișa, Dăbâca commune (23).
Hagyományos házak Kolozsgyulán, Borsa községben (22), illetve Poklostelkén, Doboka községben (23).
Traditionelle Häuser in Giula, Gemeinde Borșa (22), bzw. in Pâglișa, Gemeinde Dăbâca (23).
Des maisons traditionnelles à Giula, la commune de Borșa (22), respectivement à Pâglișa, la commune de Dăbâca (23).



24. © AC

Casă tradițională în Borșa.
Traditional house in Borșa.
Hagyományos ház Kolozsborsán.
Traditionelles Haus in Borșa.
Maison traditionnelle à Borșa.



25. © AC

Poartă în Vultureni.
Gate in Vultureni.
Kapu Borsaújfaluban.
Tor in Vultureni.
Porte à Vultureni.



26. © LI

Fereastră în timp, în Dăbâca.
Window on time, in Dăbâca.
Ablak az időre, Dobokán.
Fenster auf die Zeit, in Dăbâca.
Fenêtre dans le temps, à Dăbâca.



27. © AC



28. © SMBC

Monumentele eroilor căzuți în cele două războaie mondiale, din Bonțida (27) și Borșa (28).
Monuments of the heroes fallen in the two world wars, in Bonțida (27) and Borșa (28).
A két világháborúban elesett hősök emlékművei, Bonchidán (27) és Borsán (28).
Denkmäler der Helden, die in den beiden Weltkriegen gefallen sind, in Bonțida (27) und Borșa (28).
Les monuments des héros morts pendant les deux guerres mondiales, de Bonțida (27) et Borșa (28).



29. © AC

Cimitir în Pâglișa.
Cemetery in Pâglișa.
Poklostelki temető.
Friedhof in Pâglișa.
Cimetière à Pâglișa.



30. © AC



31. © AC

Biserici ortodoxe din lemn: în Chidea, comuna Vultureni (30) și Câmpenești, comuna Apahida (31).
Orthodox wooden churches: in Chidea, Vultureni commune (30) and Câmpenești, Apahida commune (31).
Ortodox fatemplomok: Kidében, Borsaújfalu községben (30) és Telekfarkán, Apahida községben (31).
Orthodoxe Holzkirchen: in Chidea, Gemeinde Vultureni (30) und Câmpenești, Gemeinde Apahida (31).
Eglises orthodoxes en bois: à Chindea, commune de Vultureni (30) et à Câmpenești, commune d’Apahida (31).



32. © AC



Biserica reformată din Chidea, interior (32) și exterior (33).
Reformed church in Chidea, inner view (32) and outer view (33).
Református templom Kidében, belülről (32) és kívülről (33).
Reformierte Kirche in Chidea, Innenansicht (32) und Außenansicht (33).
L’Eglise réformée de Chindea, intérieur (32) et extérieur (33).


34. © CVT

Biserica ortodoxă din Vultureni.
Orthodox church in Vultureni.
Ortodox templom Borsaújfaluban.
Orthodoxe Kirche in Vultureni.
L'Eglise orthodoxe de Vultureni.


35. © AC

Școala gimnazială din Borșa.
Middle school in Borșa.
Általános iskola Kolozsborsán.
Schule in Borșa.
L'Ecole secondaire de Borșa.



36. © AC

Vechiul hambar pentru cereale din Luna de Jos.
The Old Grain Barn in Luna de Jos.
A régi gabonaraktár Kendilónán.
Die alte Getreidescheune in Luna de Jos.
Le vieux grange à céréales de Luna de Jos.



37. © AC

Ruinele turnului de vânătoare al Castelului Teleki din Luna de Jos (secolul XVIII).
The ruins of the hunting tower of the Teleki Castle in Luna de Jos (18th century).
A 18. században épült kendilónai Teleki-kastély vadásztornya, jelenleg romos állapotban.
Die Ruinen des Jagdturms des Teleki-Schlosses in Luna de Jos (18. Jh.).
Les ruines de la tour de chasse du Château Teleki de Luna de Jos (XVIIIème siècle).



38. © SMBC



39. © SMBC



40. © AC

Imagini din comuna Borșa din anul 1942. Casă tradițională în Giula (38) și interior de casă în Ciumăfaia (39).
Images from the commune of Borșa, taken in the year 1942. Traditional house in Giula (38) and the inside of a house in Ciumăfaia (39).
Felvételek Kolozsborsa községről, 1942-ből. Hagyományos ház Kolozsgyulán (38) és egy ház belseje Csomafáján (39).
Bilder aus der Gemeinde Borșa, gemacht im Jahre 1942. Traditionelles Haus in Giula (38) und Innenansicht eines Hauses in Ciumăfaia (39).
Images de la commune de Borșa de l'année 1942. Maison traditionnelle de Giula (38) et intérieur de maison à Ciumăfaia (39).

Aspect din muzeul etnografic din Vultureni.
View from the ethnographical museum of Vultureni.
Felvétel a borsaújfalvi néprajzi múzeumból.
Ansicht aus dem ethnographischen Museum in Vultureni.
Aperçue du musée ethnographique de Vultureni.



41. © AC

Castelul Bánffy din Borșa.
The Bánffy Castle in Borșa.
A kolozsborsai Bánnfy-kastély.
Der Bánffy-Schloss in Borșa.
Le Château Bánffy de Borșa.



42. © AC

Castelul Bánffy din Bonțida a fost supranumit "Versailles de Transilvania", în prezent necesită lucrări de reabilitare.
The Bánffy Castle in Bonțida, also called the "Versailles of Transylvania", presently needs renovation works.
Az "Erdélyi Versailles"-ként ismert bonchidai Bánffy-kastély további restaurálásra szorul.
Der Bánffy-Schloss in Bonțida, auch "Versailles von Siebenbürgen" genannt, muss derzeit renoviert werden.
Le Château Bánffy de Bonțida a été surnommé le « Versailles de la Transylvanie ». Actuellement, il a besoin de travaux de réhabilitation.

Peisaje * Scenery * Tájak * Landschaft * Paysages

În ultimele două milenii, peisajele din actualul sit Natura 2000, au suferit profunde și repetate transformări. Dealurile cu altitudini cuprinse între 300 și 500 m erau ocupate în cea mai mare parte de păduri de foioase, dominate de carpen și gorun. Din aceste păduri au rămas azi numai mici fragmente izolate, cu structură modificată, locul lor fiind luat de pajiști sau terenuri arabile (Rákosy et al. 2018).

In the last two millennia, the landscape of the current Natura 2000 site underwent profound and repeated transformations. Hills with high altitudes between 300 and 500 m were mostly occupied by broadleaf forests, dominated by Hornbeam and Sessile Oak. From these forests only small isolated fragments, with modified structure are left today, their place being taken by grassland or arable land (Rákosy et. al. 2018).

Az utóbbi két évezredben a Natura 2000 tájszerkezete mély és ismételt átalakulásokon ment keresztül. A 300-500 m tengerszint feletti magasságon fekvő dombokon gyertyános-kocsánytalan tölgyes erők uralkodtak. A kiterjedt erdőkből mára csak kisméretű, elszigetelt és módosult szerkezetű foltok maradtak fenn, helyüket átvették a gyepek és a szántóföldek (Rákosy és mtsai. 2018).

In den letzten zwei Jahrtausenden hat sich die Landschaft des aktuellen Natura-2000-Gebiets tiefgreifend und wiederholt verändert. Hügel mit Höhen zwischen 300 und 500 m waren größtenteils von Laubwäldern besetzt, die von Hornbaum und Traubeneichen dominiert wurden. Von diesen Wäldern sind heute nur noch kleine isolierte Fragmente mit veränderter Struktur übriggeblieben, deren Platz Wiesen oder Ackerland einnehmen (Rákosy et. al. 2018).

Dans les deux dernières décennies, les paysages de l'actuel site Natura 2000 ont été affectés par des changements profonds et répétés. La plupart des collines avec des altitudes comprises entre 300 et 500 m étaient occupées par des forêts de feuillus, dominées par Charme et par Chêne sessile. Aujourd'hui, de ces forêts il ne reste que de petits fragments isolés, avec une structure modifiée, leur place étant prise par des prairies et des terres arables (Rákosy et al. 2018).



Peisaje
Scenery
Tájak
Landschaft
Paysages

43. © AR

Valea Borșei, între Vultureni și Ciumăfaia.
Borșa Valley, between Vultureni and Ciumăfaia.
A Borsa-patak völgye, Borsaújfalu és Csomafája között.
Borșa-Tal, zwischen Vultureni und Ciumăfaia.
La Valée du Borșa, entre Vultureni et Ciumăfaia.



44. © AC

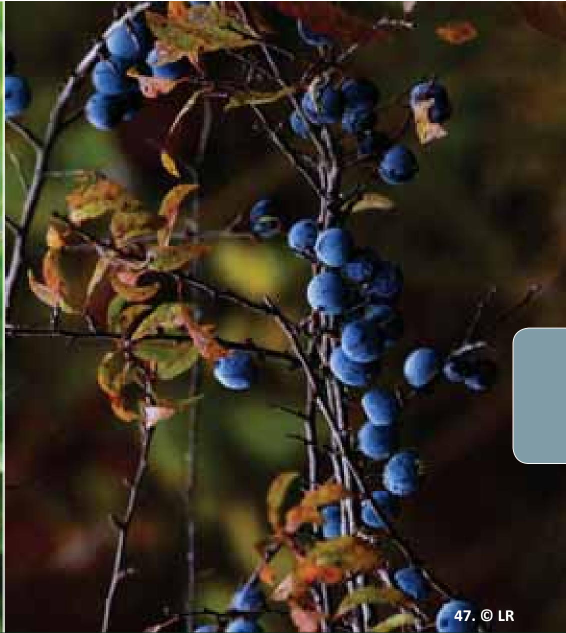


45. © LR

Anotimpuri în DCE: fructe de păducel (*Crataegus monogyna*) iarna (44) și migdal pitic (***Prunus tenella***) primăvara (45).
Seasons in ECH: Hawthorn fruits in the winter (44) and Dwarf Russian Almond in the spring (45).
Évszakok a Kelet-Kolozsvári-dombságon: az egybibés galagonya termése télen (44) és a törpemandula virágzata tavasszal (45).
Jahreszeiten im OHC: Eingriffelige Weißdorn Früchte im Winter (44) und Zwerg-Mandel im Frühling (45).
Saisons dans le site des CCE: des fruits du Aubépine à un style en hiver (44) et Amandier nain au printemps (45).



46. © LR



47. © LR

Clocoței (*Clematis integrifolia*) înfloriți vara (46) și porumbele (*Prunus spinosa*) brumate toamna (47).
Solitary Clematis in the summer (46) and Blackthorn fruits with rime in the autumn (47).
A réti iszalag virágai nyáron (46) és a dércsípte kökény gyümölcse ősszel (47).
Ganzblatt-Waldrebe Blühte im Sommer (46) und Schlehdorn Früchte mit Raufrost im Herbst (47).
La Clématite à Feuilles Entières en été (46) și des fruits du prunellier avec du givre en automne (47).



48. © AR

Răsărit de soare în Ciumăfaia.
Sunrise in Ciumăfaia.
Napkelte Csomafáján.
Sonnenaufgang in Ciumăfaia.
Lever du soleil à Ciumăfaia.



49. © AR

Fâneață bine întreținută în Borșa Cătun.
Well-maintained meadow in Borșa Cătun.
Jó állapotban fenntartott kaszáló Bánffytanyán.
Gut gepflegte Wiese in Borșa Cătun.
Pâturage en bon état à Borșa Cătun.



50. © ES

Pajiște din Luna de Jos curățată cu ajutorul voluntarilor.
Grassland in Luna de Jos, cleaned with the help of volunteers.
Önkéntesek tisztító kaszálást végeznek egy kendilónai kaszálón.
Grasland in Luna de Jos, gereinigt mit der Hilfe von Freiwilligen.
Prairie à Luna de Sus, nettoyée avec l'aide des volontaires.



51. © AC

Folosință tradițională a terenurilor în Borșa Cătun.
Traditional usage of the land in Borșa Cătun.
Hagyományos tájhasználat Bánffytanyán.
Traditionelle Nutzung des Landes in Borșa Cătun.
Utilisation traditionnelle des terrains de Borșa Cătun.



Pasionați de fluturi pe Valea Lonei.
Butterfly lovers in the Lona Valley.
Lepkerajongók a Lóna-patak mentén.
Schmetterlingfans im Lona-Tal.
Passionnés des papillons sur la Vallée du Lona.



La "vânătoare" de fluturi albaștri în Borșa Cătun.
On blue butterfly "hunt" in Borșa Cătun.
„Lepkevadászaton" Bánffytanya környékén.
Auf "Schmetterlingsjagd" in Borșa Cătun.
A la « chasse » des papillons bleus à Borșa Cătun.



54. © GR

Glimeele de pe Dealul Cer văzute din Făureni.
Hummocks from the Cer Hill, seen from Făureni.
Földhalmok a Csere-dombon, Kolozskovácsin.
Rutschungshügel vom Cer Hügel, gesehen aus Făureni.
Les glimées de la Colline Cer, vues de Făureni.



55. © LR

Glimeele din Șoimeni văzute de pe Piatra Șinteului.
Hummocks from Șoimeni, seen from the Piatra Șinteului.
Sólyomkői földhalmok, a Sólyomkő felől nézve.
Rutschungshügel vom Șoimeni, gesehen vom Piatra Șinteului.
Les glimées de Șoimeni, vues de Piatra Șinteului.



56. © AC

"Şura Albă" din Bădeşti, comuna Vultureni.
"The White Barn" of Bădeşti, Vultureni commune.
„A Fehér Csűr" Bádokon (Borsaújfalu község).
"Die weiße Scheune" aus Bădeşti, Gemeinde Vultureni.
« Le hangar blanc » de Bădeşti, commune de Vultureni.



57. © DS

Peştera din Chidea.
The cave of Chidea.
Kidei barlang.
Die Höhle in Chidea.
La grotte de Chidea.



59. © AC

Agricultură intensivă: cultură de floarea soarelui la Dăbâca.
Intensive agriculture: sunflower culture in Dăbâca.
Intenzív földművelés: napraforgó termesztése Dobokán.
Intensive Landwirtschaft: Sonnenblumenkultur in Dăbâca.
Agriculture intensive: culture de tournesol à Dăbâca.



58. © AC

Agricultură intensivă: cultură de porumb în Răscruci.
Intensive agriculture: corn culture in Răscruci.
Intenzív földművelés: kukorica termesztése Válaszúton.
Intensive Landwirtschft: Maiskultur in Răscruci.
Agriculture intensive: culture de maïs à Răscruci.



60. © AC



61. © AC



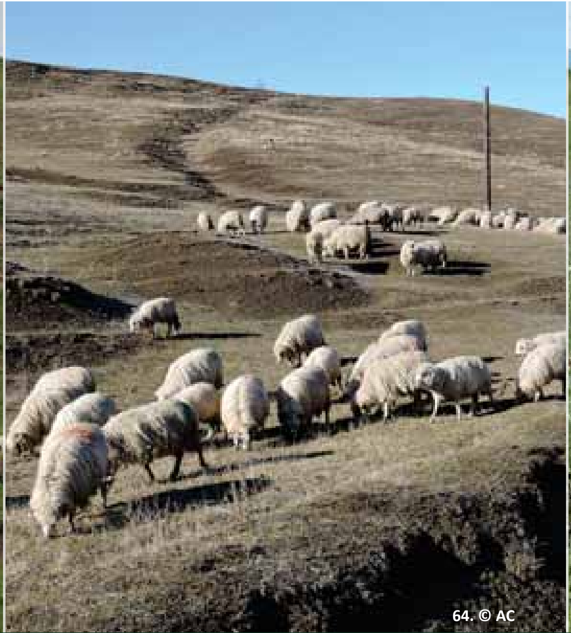
62. © AC

Stâne improvizate cu aspect dizgrațios pe aproape toate dealurile din DCE.
Improvised sheep yards with an ungraceful look on almost every hill of the ECH.
Rögtönzött esztenák kellemetlen látványa fogad a KeKD szinte összes dombján.
Improvisierte Schafpferche mit einem ungraziösen Aussehen auf fast allen Hügeln der OHC.
Bergeries improvisées, à aspect désagréable, sur presque toutes les collines des CCE.

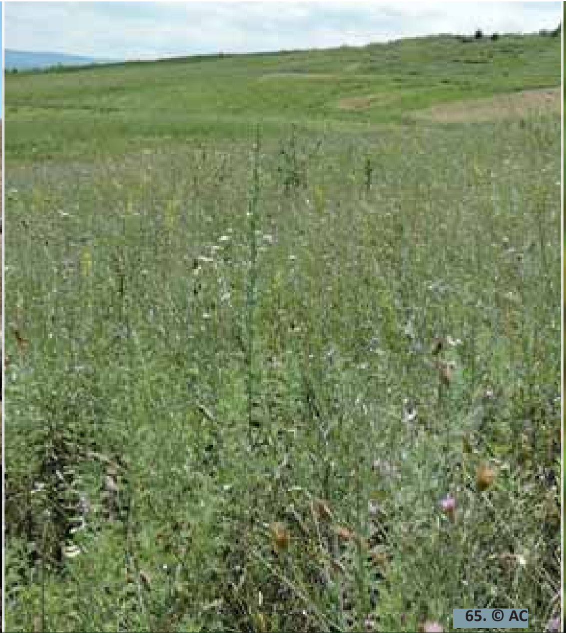
Pajiști suprapășunate cu ovine în situl DCE.
Grasslands overgrazed by sheep in the ECH site.
Juhok által túllegelt gyepek a KeKD területén.
Grasländer überweidet vom Schaf im OHC Gebiet.
Prairies affectées par le surpâturage des ovins, sur le site des CCE.



63. © AC



64. © AC



65. © AC



66. © AC

Sol erodat în situl DCE din cauza suprapășunatului cu ovine (63, 64), inclusiv iarna (64).
Soil erosion in the ECH site, due to overgrazing by sheep (63, 64), also in winter (64).
Talajpusztulás juhok által még télen (64) is túllegelt területeken (63, 64).
Bodenerosion im OHC Gebiet, infolge der Überweidung vom Schaf (63, 64), auch im Winter (64).
Sol érodé sur le site des CCE, à cause du surpâturage des ovins (63, 64), y compris en hiver (64).

Pajiște din DCE (65), invadată de *Xeranthemum cylindraceum* (66). Pășunatul cu ovine facilitează extinderea arealului acestei plante invazive.
Grassland in ECH (65), invaded by *Xeranthemum cylindraceum* (66). The grazing by sheep facilitates the proliferation of this invasive plant.
Hengeres vasvirág által elözönlött gyepek a KeKD-on. A juhok általi legeltetés elősegíti ennek az inváziós növénynek a terjeszkedését.
Grasland in OHC (65), invadiert von *Xeranthemum cylindraceum* (66). Das Weiden der Schafe erleichtert die Vermehrung dieser invasiven Pflanze.
Prairie de la CCE (65), envahie par Xéranthème fétide (66). Le pâturage des ovins facilite l’extension de cette plante intrusive.



67. © AC

Cursul meandrat al Văii Borșa în apropierea localității Răscruci.
Meander belt of the Borșa Valley, close to Răscruci.
A meanderező Borsa-patak Válaszút közelében.
Mäeandergürtel des Borșa-Tals, in der Nähe von Răscruci.
Le cours sinueux de la Valée du Borșa, à proximité de la commune de Răscruci.



68. © AC

Turiști din străinătate în apropiere de Dealul Țibrea, aflat pe limita dintre comunele Borșa și Chinteni.
Foreign tourists next to Dealul Țibrea, situated on the border between the communes of Borșa and Chinteni.
Külföldi turisták látogatóban a Kolozsborsa és Kajántó községeket határoló dombokon.
Ausländische Touristen neben Dealul Țibrea, an der Grenze zwischen den Gemeinden Borșa und Chinteni.
Des touristes étrangers à proximité de Dealul Țibrea, situé à la frontière entre les communes de Borșa et de Chinteni.



69. © AC

Fâneață bogată în specii de plante și insecte în Rezervația Naturală Fânațele Clujului ”La Copârșaie”.
Hay meadow rich in species of plants and insects in the Fânațele Clujului Nature Reserve “La Copârșaie”.
Növény- és rovarfajokban gazdag kaszálórét a Kolozsvári Szénafüvek “Koporsók” Természetvédelmi Területen.
An Pflanzen und Insektenarten reiche Mähwiese im Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen “La Copârșaie”.
Prairie riche en espèces de plantes et d’insectes, dans la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie ».



70. © AC

Diversitate ridicată de habitate în Rezervația Naturală Fânațele Clujului ”La Copârșaie”.
High diversity of habitats in the Fânațele Clujului Nature Reserve “La Copârșaie”.
Változatos élőhelytípusok a Kolozsvári Szénafüvek “Koporsók” Természetvédelmi Területen.
Hohe Vielfalt an Lebensräumen im Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen “La Copârșaie”.
Grande diversité d’habitats dans la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie ».



71. © AC

Pădure de amestec de carpen (*Carpinus betulus*), gorun (*Quercus petraea*) și cer (*Quercus cerris*) în Dăbâca, cu urme de activitate a porcilor mistreți.
Mixed forest of Hornbeam, Sessile Oak and Turkey Oak in Dăbâca, with traces left behind by wild boars.
Vaddisznó dagonyázóhely a többnyire közönséges gyertyán, kocsánytalan tölgy és csertölgy által alkotott elegyes erdőben, Dobokán.
Mischwald von Hornbaum, Traubeneiche und Zerreiche in Dăbâca, mit Spuren vom Wildschwein.
Forêt mixte de Charme, Chêne sessile et Chêne chevelu à Dăbâca, avec des marques de l'activité des sangliers.



72. © AR

Fag (*Fagus sylvatica*) secular în Pâglișa.
Secular Common Beech tree in Pâglișa.
Évszázados bükk Poklostelke környékén.
Hundertjährige Buche in Pâglișa.
Hêtre commun séculier à Pâglișa.



Aspect din lunca Văii Bădești.
View from the meadow of Bădești Valley.
Bádoki-patak völgyének növényzete.
Ansicht über die Au des Bădești-Tals.
Aperçue de la plaine alluvionnaire de la Vallée du Bădești.



Aspect din lunca Văii Făurenilor.
View from the meadow of Făurenilor Valley.
Patak menti ligeterdő Kolozskovácsin.
Ansicht über die Au des Făurenilor-Tals.
Aperçue de la plaine alluvionnaire de la Vallée du Făureni.


75. © AC

Pădure de amestec gorun (*Quercus petraea*) și cer (*Quercus cerris*) în Bădești.
Mixed forest of Sessile oak and Turkey oak in Bădești.
Kocsánytalan tölgy és csertölgy elegyes erdő Bádokon.
Mischwald von Traubeneichen und Zerreichen in Bădești.
Forêt mixte de Chêne sessile et Chêne chevelu à Bădești.


76. © AC

Împrejmuire tradițională în Vultureni.
Traditional fencing in Vultureni.
Hagyományos karámkerítés Borsaújfaluban.
Traditioneller Zaunbau in Vultureni.
Clôture traditionnelle à Vultureni.



77. © PC

Rezervația naturală ”Fânațele Clujului- La Copârșaie” văzută din dronă.
Fânațele Clujului Nature Reserve “La Copârșaie” seen from a drone.
A Kolozsvári Szénafüvek “Koporsók” Természetvédelmi Terület, drónfelvétel.
Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen “La Copârșaie”, Drohnenansicht.
La Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie » vue avec une drone.



78. © AC

Piatra Șinteului oferă o panoramă unică asupra comunei Vultureni. În imagine se observă ”nările” pietrei.
Piatra Șinteului offers a unique panorama on Vultureni village. The “nostril” shapes of the stone are visible on this picture.
A Sólyomkőről csodás panoráma nyílik Borsaújfalu község területére. A képen látható a Sólyomkőnek nevezett szikla “orrlyukai”.
Piatra Șinteului bietet ein einzigartiges Panorama auf das Dorf Vultureni. Auf diesem Bild sind die Nasenlochformen des Steins sichtbar.
Piatra Șinteului offre un panorama unique sur la commune de Vultureni. Dans l’image on peut observer les formes ayant l’aspect de « narines » de la pierre.


79. © AC

Iarna, spre Chidea, comuna Vultureni.
On the way to Chidea, Vultureni commune, in winter time.
Kide felé vezető úton, télen (Borsaujfalú község).
Unterwegs nach Chidea, Gemeinde Vultureni, im Winter.
En hiver, vers Chindea, la commune de Vultureni.



80. © AC

Peisaj de iarnă pe Valea Borșei, între Vultureni și Ciumăfaia.
Winter landscape over Borșa Valley, between Vultureni and Ciumăfaia.
Téli tájkép a Borsa-patak völgyéről, Borsaújfalu és Csomafája között.
Winterlandschaft über Borșa-Tal, zwischen Vultureni und Ciumăfaia.
Paysage hivernale sur la Valée du Borșa, entre Vultureni et Ciumăfaia.



81. © AC

Peisaj de iarnă lângă Rezervațiile Naturale Fânațele Clujului.
Winter landscape next to Fânațele Clujului Nature Reserve "La Copârșaie".
Téli tájkép a Kolozsvári Szénafüvek "Koporsók" Természetvédelmi Terület környékén.
Winterlandschaft am Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen "La Copârșaie".
Paysage hivernale à côté de la Réservation naturelle des Pâturages de Cluj.



82. © AC

Rezervația Naturală Fânațele Clujului "La Copârșaie" iarna.
Fânațele Clujului Nature Reserve "La Copârșaie", in winter time.
A Kolozsvári Szénafüvek "Koporsók" Természetvédelmi Terület, télen.
Naturschutzgebiet Klausenburger Heuwiesen "La Copârșaie", im Winter.
La Réservation naturelle des Pâturages de Cluj « La Copârșaie » en hiver.

Biodiversitate * Biodiversity * Biodiverzitás * Biodiversität * Biodiversité

În Formularul Standard al DCE sunt menționate nu mai puțin de 26 de specii protejate: 5 de plante, 6 de amfibieni/reptile, 12 de insecte, respectiv 3 de mamifere. Dintre acestea, cele mai cunoscute de locuitorii zonei sunt speciile de "fluturi albaștri" (din genul *Maculinea*), a căror larve sunt crescute de furnici. Teritoriul GAL Someș Transilvan a primit numele de "Ținutul fluturelui albastru" datorită prezenței acestor fluturi.

In the Standard Form of ECH not less than 26 protected species are mentioned: 5 plants, 6 amphibians/reptiles, 12 insects, respectively 3 mammals. Among these, the most well-known by the locals are the species of "blue butterflies" (from the genus *Maculinea*), whose larvae are raised by ants. The territory GAL Someș Transilvan was named "Blue Butterfly Land" due to the presence of these butterflies.

A KeKD Natura 2000 terület adatlapja 26 védett fajt sorol fel, ebből 5 növény-, 12 rovar-, 6 kétéltű- és hüllő-, és 3 emlősfaj. Ezek közül a legismertebbek a helyiek által „kék lepkéknek" nevezett hangyaboglárka (*Maculinea*) fajok. Az Erdélyi Szamos Helyi Akciócsoport (GAL Someș Transilvan) ezt a területet „A Kék Lepkék Vidékének" nevezte el, többnyire a kék színű hangyaboglárka lepkék jelenléte miatt.

Im Standardformular von OHC, sind nicht weniger als 26 geschützte Arten erwähnt: 5 Pflanzen, 6 Amphibien/Reptilien, 12 Insekten, bzw. 3 Säugetiere. Unter den Einheimischen sind die Arten der „Ameisenbläulinge" (aus der Gattung *Maculinea*) am bekanntesten, deren Larven von Ameisen gepflegt werden. Das Gebiet GAL Someș Transilvan erhielt den Namen "Land des blauen Schmetterlings" aufgrund der Anwesenheit dieser Schmetterlinge.

Dans le Formulaire standard des CCE, au moins 26 espèces protégées sont mentionnées : 5 de plantes, 6 d'amphibiens/reptiles, 12 d'insectes, respectivement 3 de mammifères. Parmi celles-ci, les plus connues par les habitants de la région sont les espèces de « papillons bleus » (du genre *Maculinea*), dont les larves sont élevées par les fourmis. Le territoire du GAL Someș Transilvan a reçu le nom de la « Contée du Papillon Bleu », grâce à la présence de ces papillons.



83. © AC

Capul șarpelui (*Echium russicum*) (SP.PR.) în Chidea.
Red-flowered Viper's Grass in Chidea.
Piros kígyószisz (védett faj) Kidében.
Der russische Naternkopf in Chidea.
La vipérine à Chidea.


84. © LR


85. © LR


86. © NT


87. © LR

Albăstrelul ciocolatiu al furnicilor (*Maculinea nausithous*) (SP.PR.) (84) și Albăstrelul argintiu al furnicilor (*Maculinea teleius*) (SP.PR.) (85).
Dusky Large Blue (84) and Scarce Large Blue (85).
A „kék lepkék”: a sötét hangyaboglárka (84) és a vérfű hangyaboglárka (85) védett fajok.
Der Dunkle-Wiesenknopf-Ameisenbläuling (84) und der Helle Wiesenknopf-Ameisenbläuling (85).
L’Azuré des paluds (84) et l’Azuré de la Sanguisorbe (85).

Albăstrelul comun de gențiană (*Maculinea alcon*) (SP.PR.) (86) și Albăstrelul mare al cimbrișorului (*Maculinea arion*) (SP.PR.) (87).
Dutch Alcon Blue (86) and Large Blue (87).
További „kék lepkék”: a szürkés hangyaboglárka (86) és a nagyfoltú hangyaboglárka (87) védett fajok.
Der Lungenenzian-Ameisenbläuling (86) und der Quendel-Ameisenbläuling (87).
L’Azuré de la Croisette (86) et l’Azuré du Serpolet (87).







Coada rândunicii (*Papilio machaon*) (88) și Apollo negru (*Parnassius mnemosyne*) (SP.PR.) (89).
Old World Swallowtail (88) and Clouded Apollo (89).
Fecskefarkú lepke (88) és Kis Apollo-lepke, védett faj (89).
Der Schwalbenschwanz (88) und der Schwarze Apollo (89).
Le Machaon (88) et Le Semi-Apollon (89).

Fluturele Sabie (*Iphiclides podalirius*).
Scarce Swallowtail.
Kardoslepke.
Der Segelfalter.
Le Flambé.



91. © AC



92. © AC



93. © AC



94. © AC

Albăstrelul comun (*Polyommatus icarus*) (91) și Albăstrelul Argus (*Plebejus argus*) (92).
Common Blue (91) and Silver-studded Blue (92).
Közönséges boglárka (91) és Ezüstös boglárka (92).
Der Hauhechel-Bläuling (91) und der Geißklee-Bläuling (92).
L'Azuré de la Bugrane (91) et l'Azuré de l'Ajonc (92).

Codița de prun (*Satyrium pruni*) (93) și Codița verde (*Callophrys rubi*) (94).
Black hairstreak (93) and Green Hairstreak (94).
Szilvafa-csücsköslepke (93) és Zöldfonákú-lepke (94).
Der Pflaumen-Zipfelfalter (93) und der Grüne Zipfelfalter (94).
La Thécla du Prunier (93) et la Thécla de la Ronce (94).


95. © AC


96. © LR


97. © AC


98. © AC

Fluturele Zebră (*Neptis sappho*) (SP.PR.) (95) și Nălbarul (*Aporia crataegi*) (96).
Common Glider (95) and Black-veined White (96).
Kis fehérsávoslepke, védett faj (95) és Galagonyalepke (96).
Der Schwarzbrauner Trauerfalter (95) und der Baum-Weißling (96).
Le Sylvain de la gesse (95) et le Gazé (96).

Marmoratul punctat (*Melitaea cinxia*) (97) și Căposul brun cu măciulia brună (*Thymelicus sylvestris*) (98).
Glanville Fritillary (97) and Small Skipper (98).
Réti tarkalepke (97) és Barna busalepke (98).
Der Wegerich-Scheckenfalter (97) und der Ockergelbe Braun-Dickkopffalter (98).
La Mélitée du Plantain (97) et l'Hespérie de la Houque (98).


99. © AC


100. © AC


101. © AR


102. © AR

Fluturele Doi frați, forma de primăvară (*Araschnia levana*) (99) și Aurora de primăvară (*Anthocharis cardamines*) (100).
Map (99) and Orange-tip (100).
Pókhálós lepke (99) és Hajnalpírlepke (100).
Der Landkärtchenfalter (99) und der Aurorafalter (100).
La Carte géographique (99) et l'Aurore (100).

Penthophera morio (101) și *Olethreutes arcuella* (102).
Penthophera morio (101) and Arched Marble (102).
Réti gyapjaslepke (101) és Avarevő tükrösmoly (102).
Der Trauerspinner (101) und der Prachtwickler (102).
Penthophera morio (101) et *Olethreutes arcuella* (102).



103. © LR



104. © LR

Țesătorul porumbarului (*Eriogaster catax*) (SP.PR.) (103) și Sfredelitorul pelinului (*Catopta thrips*) (SP.PR.) (104).
Eastern Eggar (103) and Steppe Carpenter Moth (104).
Sárga gyapjaslepke (103) és Sztyeplepke (104), védett fajok.
Der Hecken-Wollafter (103) und der Wermutbohrer (104).
Le Bombyx Evérie (103) et *Catopta thrips* (104).



105. © AC



106. © LR

Molia împărat (*Eudia pavonia*) (105) și Fluturele vărgat (*Callimorpha quadripunctaria*) (SP.PR.) (106).
Small Emperor Moth (105) and Jersey Tiger (106).
Kis pávaszem (105) és Csíkos medvelepke, védett faj (106).
Das Kleines Nachtpfauenauge (105) und der Russische Bär (106).
Le petit Paon de Nuit (105) et l'Écaille chinée (106).



107. © AR

Albilița rapiței (*Pieris rapae*) și alte albilițe (*Leptidea* sp.).
Small White butterflies and Wood Whites butterflies.
Répalepkék és kis mustárlepkék.
Der Kleiner Kohlweißling und andere Senfweißlinge.
La Piéride de la Rave et d'autres Piéride.



108. © AC



109. © AC

Păunița (*Calopteryx splendens*) (108) și *Platycnemis pennipes* (109).
Banded Demoiselle (108) and White-legged Damselfly (109).
Sávos szitakötő (108) és Levéllábú szitakötő (109).
Die Gebänderte Prachtlibelle (108) und die Blaue Federlibelle (109).
Le Caloptéryx éclatant (108) et l'Agrion à larges pattes (109).


110. © II


111. © AR


112. © II


113. © AR

Cosașul transilvan (*Pholidoptera transsylvanica*) (SP.PR.)- "insecta anului 2020" în România (110) și Lăcusta de munte (*Odontopodisma rubripes*) (SP.PR.) (111).
Transylvanian Dark Bush-cricket – "the insect of the year 2020" in Romania (110) and Red-legged Mountain Grasshopper (111).
Erdélyi avarszöcske – 2020. rovarfaja Romániában (110) és Vöröslábú hegyisáska (111), védett fajok.
Die Siebenbürgische Heuschrecke – "das Insekt des Jahres 2020" in Rumänien (110) und die Grünschrecke (*Odontopodisma rubripes*) (111).
Pholidoptera transsylvanica – « l'insecte de l'année 2020 » en Roumanie (110) et *Odontopodisma rubripes* (111).

Călugărița (*Mantis religiosa*) (112) și *Anisoplia dispar* (113).
Praying mantis (112) and *Anisoplia dispar* (113).
Imádkozó sáska (112) és Felemás szipoly (113).
Die Europäische Gottesanbeterin (112) und *Anisoplia dispar* (113).
La mante religieuse (112) et *Anisoplia dispar* (113).



114. © AC



115. © AC

Croitorul marmorat (*Pilemia tigrina*) (SP.PR.) (114) și *Opsilia caerulescens* (115).
Pilemia tigrina (114) and *Opsilia caerulescens* (115).
Atracélcincér, védett faj (114) és Kígyószíszcincér (115).
Pilemia tigrina (114) und *Opsilia caerulescens* (115).
Pilemia tigrina (114) et *Opsilia caerulescens* (115).



116. © LR

Rădașca (*Lucanus cervus*) (SP.PR.).
Stag Beetle.
Nagy szarvasbogár, védett faj.
Der Hirschkäfer.
Le cerf-volant.



117. © NT



118. © AC



119. © AC



120. © AC

Pupă de *Maculinea nausithous* în cuibul unor furnici *Myrmica* (117). Albină (*Apis mellifera*) capturată de un păianjen crab (*Misumena vatia*) (118).
Pupa of Dusky Large Blue butterfly in the nest of *Myrmica* ants (117). Bee captured by a Goldenrod Crab Spider (118).
Sötét hangyaboglárka bábja *Myrmica* hangyafészekben (117). Viráglakó karolópók által zsákmányolt házi méh (118).
Puppe des Dunklen-Wiesenknopf-Ameisenbläulings im Nest der *Myrmica* Ameisen (117). Biene gefangen von der Veränderlichen Krabbenspinne (118).
Pupe de l'Azuré des paluds dans le nid des fourmis du genre *Myrmica* (117). Abeille capturée par une Thomise variable (118).

Cărăbuș de mai (*Melolontha melolontha*) mort consumat de *Carabus violaceus* (119). Greier (*Gryllus campestris*) (120) tras în țeapă de sfrâncioc (128).
Dead European cockchafer, devoured by a Violet Ground Beetle (119). Field cricket (120) stung by a Red-backed Shrike (128).
Keleti kékfutrinka elpusztult májusi cserebogarat fogyaszt (119). Tövisszúró gébics (128) által felnyársalt mezei tücsök (120).
Toter Feldmaikäfer, gefressen vom Violettrandiger Laufkäfer (119). Feldgrille (120) aufgespießt von einem Neuntöter (128).
Le hanneton commun mort, mangé par un carabe à bordure violette (119). Grillon des champs (120) piqué par Pie-grièche écorceur (128).



121. © TCV



122. © AC



123. © IG



124. © OC

Salamandra (*Salamandra salamandra*) (SP.PR.) (121) și Izvorașul cu burta galbenă (*Bombina variegata*) (SP.PR.) (122).
Fire Salamander (121) and Yellow-bellied Toad (122).
Foltos szalamandra (121) és Sárgahasú unka (122), védett fajok.
Der Feuersalamander (121) und die Gelbbauchunke (122).
La Salamandre tachetée (121) et le Sonneur à ventre jaune (122).

Șarpele de sticlă (*Anguis fragilis*) (SP.PR.) (123) și Vipera de fâneață (*Vipera ursinii rakosiensis*) (SP.PR.) (124).
Slowworm (123) and Hungarian meadow viper (124).
Lábatlan gyík (123) és Rákosi vipera (124), védett fajok.
Die Blindschleiche (123) und die Ungarische Wiesenotter (124).
L'Orvet fragile (123) et la Vipère d'Orsini (124).


125. © LR


126. © LR


127. © DP


128. © DP

Cucuveaua (*Athene noctua*) (SP.PR.) (125) și Vânturelul roșu (*Falco tinnunculus*) (SP.PR.) (126).
Little Owl (125) and Common Kestrel (126).
Kuvik (125) és Vörös vércse (126), védett fajok.
Der Steinkauz (125) und der Turmfalke (126).
La Chevêche d'Athéna (125) et le Faucon crécerelle (126).

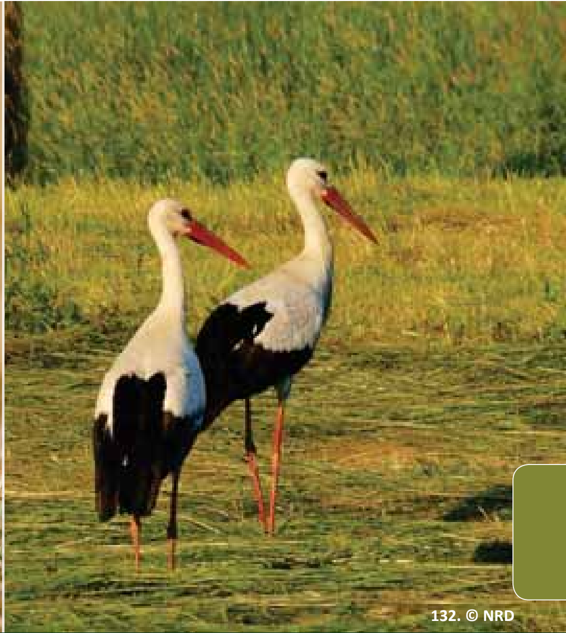
Ciocănitoarea pestriță mare (*Dendrocopos major*) (127) și Sfrânciocul roșiatic (*Lanius collurio*) (SP.PR.) (128).
Great Spotted Woodpecker (127) and Red-backed Shrike (128).
Nagy fakopáncs (127) és Tövisszúró gébics, védett faj (128).
Der Buntspecht (127) und der Neuntöter (128).
Le Pic épeiche (127) et la Pie-grièche écorcheur (128).


129. © LR


130. © LR

Vrabia de câmp (*Passer montanus*) (129) și Piţigoiul codat (*Aegithalos caudatus*) (130).
Eurasian Tree Sparrow (129) and Long-tailed Tit (130).
Mezei veréb (129) és Őszapó (130).
Der Feldsperling (129) und die Schwanzmeise (130).
Le Moineau friquet (129) et la Mésange à longue queue (130).


131. © DP


132. © NRD

Pupăza (*Upupa epops*) (SP.PR.) (131) și Barza albă (*Ciconia ciconia*) (SP.PR.) (132).
Hoopoe (131) and White Storks (132).
Búbosbanka (131) és Fehér gólya (132), védett fajok.
Der Wiedehopf (131) und der Weißstorch (132).
La Huppe fasciée (131) et la Cigogne blanche (132).



133. © NRD



134. © LR



135. © LR



136. © LR

Mistrețul (*Sus scrofa*) (133) și Lupul (*Canis lupus*) (SP.PR.) (134).
Wild Boar (133) and Wolf (134).
Vaddisznó (133) és Szürke farkas, védett faj (134).
Das Wildschwein (133) und der Wolf (134).
Le sanglier (133) et le loup (134).

Vulpea (*Vulpes vulpes*) (135) și Căpriorul (*Capreolus capreolus*) (136).
Fox (135) and European Roe Deer (136).
Vörös róka (135) és Európai őz (136).
Der Rotfuchs (135) und das Europäisches Reh (136).
Le renard roux (135) et le chevreuil (136).



137. © AC

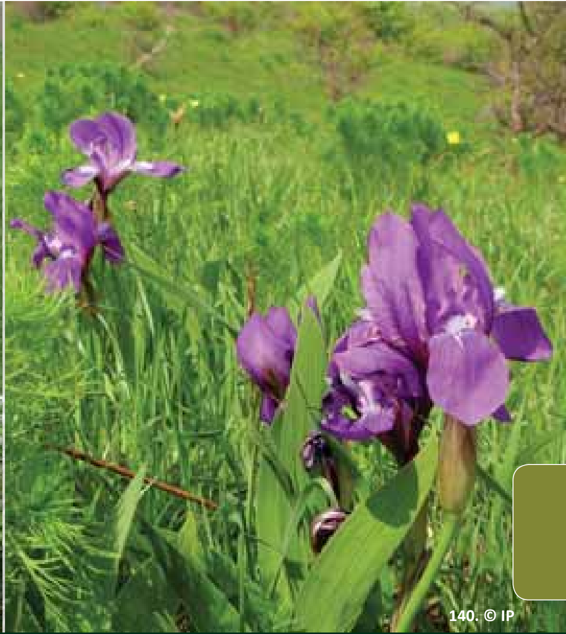


138. © AR

Kraschenninnikovia ceratoides, relict glaciar.
Kraschenninnikovia ceratoides, glacial relict.
Pamacslaboda, glaciális reliktum.
Kraschenninnikovia ceratoides, Gletscherrelikt.
Espèces reliques glaciaires: *Kraschenninnikovia ceratoides*.



139. © AC



140. © IP

Varză tătărească (*Crambe tataria*) (SP.PR.) (139) și Iris (*Iris aphylla* ssp. *hungarica*) (SP.PR.) (140).
Tartarian Breadplant (139) and Stool Iris (140).
Tátorján (139) és Magyar nőszirom (140), védett fajok.
Der Tatarische Meerkohl (139) und die Schwertlilie (140).
Crambe tataria (139) et l'Iris sans feuilles (140).



141. © AC



142. © AC

Porumbarul (*Prunus spinosa*), flori și fructe.
Blackthorn, flowers and fruits.
Kökény: virág és gyümölcs.
Der Schlehdorn, Blüte und Früchte.
Le Prunellier, fleurs et fruits.



143. © AC



144. © AC

Păducelul (*Crataegus monogyna*), flori și fructe.
Hawthorn, flowers and fruits.
Egybibés galagonya: virágzat és termés.
Der Eingriffelige Weißdorn, Blüte und Früchte.
L'Aubépine à un style, fleurs et fruits.


145. © AC


146. © AR


147. © AC

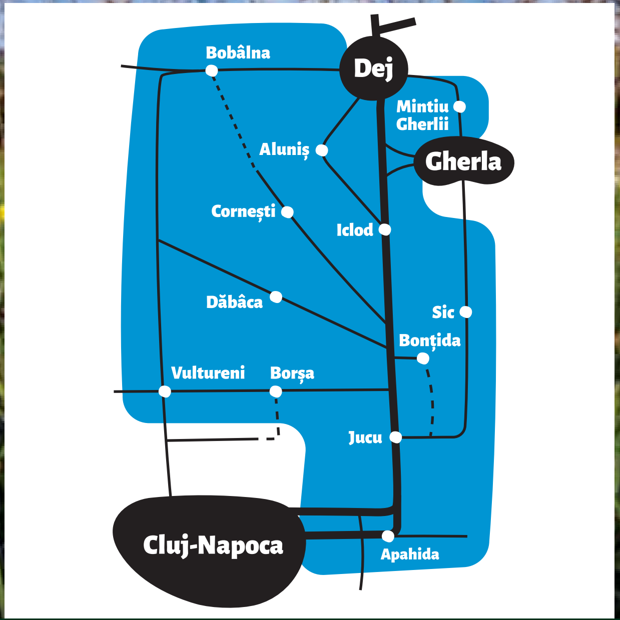

148. © AC

Ciuperca de câmp (*Agaricus arvensis*) (145), pălăria șarpelui (*Macrolepiota procera*) (146) și hribi (*Boletus edulis*) (147, 148).
Horse Mushroom (145), Parasol Mushroom (146) and Cep (147, 148).
Erdőszéli csiperke (145), Nagy őzlábgomba (146) és Ízletes vargánya (147, 148).
Der Weißer Anischampignon (145), der Parasol (146) und der Steinpilz (147, 148).
L’Agaric des jachères (145), la Lépiote élevée (146) et le Cèpe de Bordeaux (147, 148).


149. © ASB


150. © AC

Gălbinarea (*Serratula lycopifolia*) (SP.PR.) (149) și Frăsinelul (*Dictamnus albus*) (150).
Serratula lycopifolia (149) and Burning Bush (150).
Fénylő zsoltina, védett faj (149) és Nagyezerjófű (150).
Serratula lycopifolia (149) und der Diptam (150).
La Serratule à feuilles de Chanvre d’eau (149) et la Fraxinelle blanche (150).



Harta Ținutului Fluturelui Albastru (desen: Mihai Giurgiu, facebook.com/tinutulflutureluialbastru).
Map of the Blue Butterfly Land (drawing: Mihai Giurgiu, facebook.com/tinutulflutureluialbastru).
„A Kék Lepkék Vidékének” térképvázlata (rajz: Mihai Giurgiu, facebook.com/tinutulflutureluialbastru).
Karte des Landes des blauen Schmetterlings (Zeichnung: Mihai Giurgiu, facebook.com/tinutulflutureluialbastru).
Carte de la Contée du Papillon Bleu (dessin: Mihai Giurgiu, facebook.com/tinutulflutureluialbastru)



Harta sitului Natura 2000 ROSCI0295 Dealurile Clujului de Est.
Map of the Natura 2000 ROSCI0295 site “Eastern Cluj Hills”.
ROSCI0295 „Kelet-Kolozsvári-dombság” (KeKD) Natura 2000 terület térképe.
Karte des Natura-2000-Gebiets ROSCI0295 “Osthügel Cluj”.
Carte du site Natura 2000 ROSCI0295 « Les Collines du Cluj de l’Est ».

Sursa imaginilor
AC (Andrei Crișan): 2, 3, 5, 9, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 51, 52, 53, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 105, 108, 109, 114, 115, 118, 119, 120, 122, 137, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 150,
AR (Adrian Ruicănescu): 4, 43, 48, 49, 72, 101, 102, 107, 111, 113, 138, 146,
ASB (Alexandru-Sabin Bădărău): 149,
BB (Beatrice Biro): 17,
CD (Claudia Dămătîrcă): 1,
CVT (Centrul Turistic Vultureni, www.facebook.com/Centrul-Turistic-Vultureni): 34,
DP (Daniel Petrescu): 127, 128, 131,
DS (Daniel Stanciu): 57,
ES (Emilia Stoianov): 50,
GR (George Roșian): 54,
IG (Ioan Ghira): 123,
II (Ionuț Iorgu): 110, 112,
IP (Inge Paulini): 140,
KR (Kinga Rémán): 10, 13, 14, 15,
LI (Laura Incze): 8, 21, 23, 26,
LR (László Rákosy): 6, 7, 45, 46, 47, 55, 84, 85, 87, 89, 96, 103, 104, 106, 116, 125, 126, 129, 130, 134, 135, 136,
MGP (Martin Gascoigne-Pees): 88,
NRD (Nicolae Romulus Dărămuș): 132, 133,
NT (Natalia Timuș): 86, 117,
OC (Octavian Coroiu): 124,
PC (Paul Crișan, Criu Video Production, www.criu.ro): 77,
SMBC (Satul Meu Borșa Cluj, www.facebook.com/satulmeuborsa.cluj): 28, 38, 39,
TCV (Tibor-Csaba Vizauer): 121.

Abrevieri
DCE: situl Natura 2000 ROSCI0295 ”Dealurile Clujului de Est”
SP.PR.: specie protejată

Bibliografie
Rákosy L., Crișan A., Craioveanu C. 2018. Beneficiile naturii în situl Natura 2000 ”Dealurile Clujului de Est”/The Benefits of Nature in the Natura 2000 Site “Eastern Cluj Hills”. Pensoft. ISBN 978-954-642-918-6.
Varga P.C. www.facebook.com/satulmeuborsa.cluj (accesată la 23 iunie 2020).

Planul de Management și Regulamentul sitului Natura 2000 Dealurile Clujului de Est și ale Rezervațiilor Naturale Fânațele Clujului ”La Copârșaie” și Fânațele Clujului ”La Craiu” au fost aprobate prin Ordinul ministrului Mediului, Apelor și Pădurilor nr. 1208/2016 și a fost publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 1048bis/27.XII.2016.





Material realizat de Societatea Lepidopterologică Română în cadrul proiectului: ”Educație ecologică și ghid de ecoturism în situl Natura 2000 Dealurile Clujului de Est”. Proiect finanţat cu fonduri europene nerambursabile prin Programul Naţional de Dezvoltare Rurală (PNDR): Sub-măsura 19.2 ”Sprijin pentru implementarea acțiunilor în cadrul Strategiei de Dezvoltare Locală”, Măsura M2/6B ”Valorificarea patrimoniului local și consolidarea identității locale”, prin GAL Someș Transilvan. PNDR este implementat de Agenția pentru Finanțarea Investițiilor Rurale, din subordinea Ministerului Agriculturii și Dezvoltării Rurale. PNDR este finanţat de Uniunea Europeană şi Guvernul României prin Fondul European Agricol pentru Dezvoltare Rurală. Conţinutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene sau a Guvernului României. ISBN: 978-606-37-0907-4